

## Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

**28, 29 y 30 de agosto de 2024**

<b>Apellido(s), Nombre(s)</b>	Leonard, Hannah
<b>Institución de pertenencia</b>	Dublin City University, Irlanda
<b>Correo electrónico</b>	hannah.leonard22@mail.dcu.ie
<b>Eje temático</b>	Formación en la didáctica de las lenguas y la traducción
<b>Título de la ponencia</b>	Tareas de traducción en la enseñanza de ELE en Irlanda: variación sociolingüística e identidad
<b>Resumen (500-800 palabras)</b>	<p>Esta comunicación investiga la enseñanza del lenguaje informal a los alumnos de ELE en la educación superior. Aboga por su inclusión a través de tareas relacionadas con la traducción para desarrollar la agencia y la competencia sociolingüística del alumno, y a la vez facilitar el desarrollo de su identidad en la L2. En la enseñanza reglada, los aprendices tienden a sobreutilizar estilos formales, lo que puede presentar desafíos comunicativos en las interacciones del estudiantado con hablantes nativos en otros registros (Mougeon, Nadasdi y Rehner, 2010). Esto también puede afectar su agencia y autoconfianza si sienten que la lengua que usan no es adecuada en un contexto determinado. Esto a su vez puede incidir en la identidad del aprendiente, cuya capacidad de utilizar varios estilos lingüísticos es fundamental para interactuar y/o demostrar la pertenencia a distintos grupos socioculturales (Regan, 1996, 2010). El estudio preliminar de Lasan y Rehner (2018) también indica una asociación positiva entre la comprensión de la variación sociolingüística y la capacidad de expresar y percibir la identidad en la L2. Además, la omisión habitual de registros informales, coloquiales y la jerga en el aula contrasta con su uso vernáculo generalizado (Mattiello, 2005).</p> <p>Mi propuesta explora cómo se puede mejorar e integrar la enseñanza del lenguaje informal para estudiantes de español como L2 en la educación superior, a través de tareas relacionadas con la traducción. Se ha demostrado que este tipo de tareas tiene un gran potencial didáctico en el aula de lenguas extranjeras (Bruton, 2007; Laufer y Girsai, 2008). La traducción permite</p>



introducir el uso de la lengua real, incluso en contextos informales. Además, es idóneo para aumentar la conciencia sobre las estrategias comunicativas (Pintado Gutiérrez, 2012, 2022; Pintado Gutiérrez y Torralba, 2022) y el aprendizaje L2 (House, 2008; Machida, 2011). Aunque Schaffner (1998) identificó el desarrollo del estilo L2 de los estudiantes como un beneficio de traducir a su L2, esta relación aún no se ha investigado en profundidad.

Con respecto al desarrollo de la competencia sociolingüística, una de las virtudes fundamentales de la traducción es que está orientada a procesos más que a productos. El acto de traducir cambia el enfoque a las decisiones que subyacen a la selección de ciertas variantes pragmalingüísticas o sociolingüísticas sobre otras, y cómo el estilo repercute en la comunicación del mensaje. Al pedir a los alumnos que establezcan equivalencia, les hace interactuar con la naturaleza indexical del lenguaje mismo y así cumplan “el acto socioculturalmente mediado de reconocer, interpretar y utilizar las posibilidades sociales y simbólicas de la creación de significado del lenguaje” que constituye la agencia sociolingüística (traducción propia) (van Compernelle y Williams, 2012, 237). Además, aunque los estudiantes pueden optar por adoptar o evitar variantes sociolingüísticas informales por una amplia variedad de razones, como mínimo necesitarán desarrollar una competencia receptiva para poder interactuar con hablantes nativos de la L2 o los medios de comunicación. Como forma de producción forzada, la traducción respeta el hecho de que los alumnos pueden optar por no usar estas variantes, pero aun así les permite involucrarse y familiarizarse con las connotaciones sociolingüísticas o sociopragmáticas de términos o expresiones determinados. Así, pueden tomar una decisión informada e incorporar estos términos a su repertorio sociolingüístico, en lugar de simplemente evitarlos con precaución por temor a cometer un error sociolingüístico (Dewaele y Regan, 2001; Dewaele, 2004).

Por lo tanto, el objetivo de la presente investigación es desarrollar este campo que se centra en la intersección de: (i) el deseo y la capacidad de los alumnos para usar el lenguaje informal; (ii) el papel de la traducción en la enseñanza de lenguas; y (iii) la relación entre la identidad y la comprensión del uso de la variación sociolingüística en ELE.



**Referencias  
bibliográficas (según  
normas APA)**

- Bruton, A. (2007) 'Vocabulary learning from dictionary reference in collaborative EFL translational writing', *System*, 35(3), pp. 353–367. Available at: <https://doi.org/10.1016/j.system.2007.01.004>.
- van Compernelle, R.A. and Williams, L. (2012) 'Reconceptualizing Sociolinguistic Competence as Mediated Action: Identity, Meaning-Making, Agency', *The Modern Language Journal*, 96(2), pp. 234–250. Available at: <https://doi.org/10.1111/j.1540-4781.2012.01334.x>.
- Dewaele, J.-M. (2004) 'Individual differences in the use of colloquial vocabulary: The effects of sociobiographical and psychological factors', in P. Bogaards and B. Laufer (eds) *Vocabulary in a Second Language: Selection, Acquisition and Testing*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company (Language Learning and Language Teaching), pp. 127–153.
- Dewaele, J.-M. and Regan, V. (2001) 'The use of colloquial words in advanced French Interlanguage', *EUROSLA Yearbook*, 1, pp. 51–67. Available at: <https://doi.org/10.1075/eurosla.1.07dew>.
- House, J. (2008) 'Using Translation to Improve Pragmatic Competence', in E. Alcón Soler and A. Martínez-Flor (eds) *Investigating Pragmatics in Foreign Language Learning, Teaching and Testing*. Bristol, UK: Multilingual Matters, pp. 135–152.
- Lasan, I. and Rehner, K. (2018) 'Expressing and perceiving identity and intentions in a second language: a preliminary exploratory study of the effect of (extra)curricular contact on sociolinguistic development', *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 21(6), pp. 632–646. Available at: <https://doi.org/10.1080/13670050.2016.1197880>.
- Laufer, B. and Girsai, N. (2008) 'Form-focused Instruction in Second Language Vocabulary Learning: A Case for Contrastive Analysis and Translation', *Applied Linguistics*, 29(4), pp. 694–716. Available at: <https://doi.org/10.1093/applin/amn018>.
- Machida, S. (2011) 'Translation in Teaching a Foreign (Second) Language: A Methodological Perspective', *Journal of Language Teaching and Research*, 2(4), pp. 740–746.
- Mattiello, E. (2005) 'The pervasiveness of slang in standard and non-standard English', *Mots, Palabras, Words*, 6, pp. 7–41.



	<p>Mougeon, R., Nadasdi, T. and Rehner, K. (2010) <i>The Sociolinguistic Competence of Immersion Students</i>. Clevedon: Multilingual Matters.</p> <p>Pintado Gutiérrez, L. (2012) ‘The Use of Translation towards Foreign Language Autonomous Learning’, in P. Alderete-Díez (ed.) <i>Translation, Technology and Autonomy in Language Teaching and Learning</i>. Peter Lang, pp. 175–195.</p> <p>Pintado Gutiérrez, L. (2022) ‘Current Practices in Translation and L2 Learning in Higher Education: Lessons Learned’, <i>L2 Journal</i>, pp. 32-50.</p> <p>Pintado Gutiérrez, L. and Torralba, G. (2022) ‘New landscapes in higher education: audio description as a multilayered task in FL teaching’, <i>The Language Learning Journal</i>, pp. 1-16. Available at: <a href="https://doi.org/10.1080/09571736.2022.2158209">https://doi.org/10.1080/09571736.2022.2158209</a>.</p> <p>Regan, V. (1996) ‘Variation in French Interlanguage: A Longitudinal Study of Sociolinguistic Competence’, in R. Bayley and D. Preston (eds) <i>Second Language Acquisition and Linguistic Variation</i>. Amsterdam: John Benjamins.</p> <p>Regan, V. (2010) ‘Sociolinguistic Competence, Variation Patterns and Identity Construction in L2 and Multilingual Speakers’, <i>Eurosla Yearbook</i>, 10(1), pp. 21–37.</p> <p>Schaffner, C. (1998) <i>Qualification for Professional Translators. Translation in Language Teaching Versus Teaching Translation</i>. Manchester: St. Jerome publishing.</p>
<b>Palabras clave (5)</b>	variación sociolingüística; traducción; identidad
<b>Biodata (Hasta 250 palabras)</b>	<p>Actualmente está cursando un doctorado en Dublin City University Irlanda con una beca del Gobierno Irlandés (Irish Research Council Government of Ireland Postgraduate Award). Su investigación se centra en el uso de la traducción para enseñar la variación sociolingüística en ELE (específicamente los registros informales y coloquiales) a alumnos de español como lengua extranjera en la educación superior. También explora cómo la enseñanza de estos registros puede repercutir en la identidad de los alumnos. Tiene un máster en Lingüística Aplicada y Adquisición y Enseñanza de Segundas Lenguas por la Universidad de Vigo (España), y es licenciada en Lenguas Aplicadas y Traducción por Dublin City University.</p> <p>Sus áreas de interés son: la sociolingüística, la enseñanza de lenguas extranjeras, la traducción y la identidad en L2.</p>